

# DE PALESTINA A LÍBANO:

## VOCES EN ESCENA PARA CONTARLO



LIBRETO DE CINCO ACTOS TEATRALES ESCRITOS POR ALUMNADO AMATEUR DE EUSKADI EN TALLERES DE ARTE DRAMÁTICO Y SENSIBILIZACIÓN SOBRE LA SITUACIÓN DE LAS MUJERES REFUGIADAS DE PALESTINA EN LÍBANO.



erkidego batzordea  
**unrwa**  
euskadi



LANKIDETZARAKO ETA  
ELKARTASUNERAKO  
EUSKAL AGENTZIA  
AGENCIA VASCA DE  
COOPERACIÓN Y  
SOLIDARIDAD



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

# UNRWA EUSKADI AGENCIA DE NACIONES UNIDAS PARA LA POBLACIÓN REFUGIADA DE PALESTINA

[www.unrwaeuskadi.org](http://www.unrwaeuskadi.org)

## Participantes en el taller de las Aulas de la Experiencia de Gipuzkoa de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertistatea (UPV/ EHU):

Ana Arizmendi, Marian Coste, Iñaki Elorza, Begoña Ercilegoa, Laguntzane García, Lourdes Goitia, Manoli Gutierro, Jone Mujica, José Miguel Oreja, Aitziber Ostiza, Ana Oyarzabal, Marian Santos.

## Participantes en el taller de las Aulas de la Experiencia de Álava - UPV/EHU:

Esther Iratxeta, Carmelo Ruiz, Ascensión Olivan, Teresa Velasco, Francisco Delgado, Pilar Pardo, Beatriz Sanz, Encarnación de la Arada, Amaia Albizua, Agustin María Plaza, Junes Salas.

## Participantes en el taller de Muskiz (Bizkaia):

María Jesús Avezuela, Soledad Bustamante, María Begoña Fernandez, Edurne Fourier, María Eugenia Lamborena, Mertxe Martín, Raúl Perez, Ana Isabel Ruiz Lejarza, Luci Tueros.

**Imágenes:** Archivo fotográfico de UNRWA, archivo histórico de UNRWA y archivo de UNRWA Euskadi.

**Talleristas:** Eneritz Artetxe y María Urcelay

## Colaboradores:

Aulas de la Experiencia de Gipuzkoa, Aulas de la Experiencia de Álava y Área de Igualdad del Ayuntamiento de Muskiz (Bizkaia).

*De Palestina a Líbano: Voces en escena para contarlo, se enmarca en el proyecto Estrategias de empoderamiento para reducir la vulnerabilidad de las mujeres refugiadas de Palestina en Líbano (Fase IV) y está financiado por eLankidetza, Agencia Vasca de Cooperación y Solidaridad en su convocatoria Estrategias marco de acción humanitaria 2022.*

Las opiniones expresadas en los textos teatrales no reflejan necesariamente la posición y opinión de UNRWA Euskadi ni de eLankidetza - Agencia Vasca de Cooperación y Solidaridad.



# ÍNDICE

UNRWA Y UNRWA Euskadi .....	5
Palabras que cuentan .....	6
El Teatro como Herramienta de Cambio .....	7
Un Viaje de Creación y Reflexión .....	8
<b>De Palestina al Líbano: Voces en escena para contarlo:</b> .....	11
Libreto de cinco actos teatrales escritos por alumnado amateur de Euskadi en talleres de arte dramático y sensibilización sobre la situación de las mujeres refugiadas de Palestina en Líbano.	
Agradecimientos .....	26



# UNRWA Y UNRWA EUSKADI

**UNRWA** es una agencia de las Naciones Unidas establecida por la Asamblea General en 1949 y tiene el mandato de proporcionar asistencia y protección a la población refugiada de Palestina, casi 6 millones de personas.

La misión de UNRWA es ayudar y proteger a la población refugiada de Palestina en sus cinco áreas de operaciones: Jordania, Líbano, Siria, Cisjordania, incluida Jerusalén Este, y la franja de Gaza, en espera de una solución justa y definitiva a su difícil situación. La Agencia trabaja en Salud, Educación, Protección y Servicios Sociales, Microfinanzas y ayuda humanitaria y de emergencia, tanto en tiempos de conflicto como de relativa calma.

UNRWA se financia casi en su totalidad por contribuciones voluntarias de los Estados miembros.

**UNRWA Euskadi** nació en 2006 con dos objetivos fundamentales: dar a conocer a la sociedad vasca la situación en que viven las personas refugiadas de Palestina en Oriente Próximo y difundir la labor humanitaria y de protección que UNRWA realiza. Para ello, trabaja en Desarrollo, Emergencias y Acción Humanitaria, y Educación para una Ciudadanía Global.

En Educación para una Ciudadanía Global, las actividades que UNRWA Euskadi realiza parten de la importancia de fomentar la conciencia crítica y proporcionar herramientas a la ciudadanía vasca que promuevan percepciones positivas, la solidaridad y el compromiso como ciudadanía global con la población refugiada de Palestina. Para ello, utilizamos metodologías innovadoras vinculadas con el arte y la cultura entre las que se encuentra el teatro.



# PALABRAS QUE CUENTAN

Los textos que encontrarás en este libro forman parte de una selección del trabajo creativo y reflexivo realizado por el alumnado durante los talleres de Teatro Social *Proyecta*. Un proceso a través del que nos hemos aproximado a la realidad de la población refugiada de Palestina en Líbano, explorando sus historias de vida, resiliencia y luchas cotidianas.

La situación de las personas refugiadas de Palestina en Líbano ha sido históricamente una de las más difíciles. En un contexto de crisis humanitaria y desprotección prolongada, enfrentan barreras legales que limitan su acceso a derechos básicos. Se les niega el acceso a la mayoría de los servicios públicos, no pueden poseer propiedades ni trabajar en cerca de 40 profesiones, lo que agrava su exclusión social. De los casi 500.000 refugiados y refugiadas de Palestina registradas en Líbano, el 80% vive en situación de pobreza.

En el caso de las mujeres, esta realidad se agrava debido a la combinación de su estatus de refugiadas y las desigualdades de género, lo que las sitúa en una posición de mayor vulnerabilidad. Esto se refleja en problemas como el elevado índice de violencia de género, la falta de acceso a la educación y al mercado laboral, la prevalencia del matrimonio temprano, la carencia de servicios adecuados de salud sexual y reproductiva, y la escasa representación política entre otros.

Durante el *Taller de Teatro Social Proyecta* —un nombre que elegimos porque buscamos dar visibilidad a quienes, muchas veces, quedan en la sombra—, los y las participantes exploraron la escritura, la improvisación y la creación colectiva. A través de estos ejercicios, dieron vida a relatos que no solo reflejan los aprendizajes adquiridos, sino también sus perspectivas personales sobre la realidad de estas mujeres.

Este material busca ser, además de un registro de lo trabajado, una invitación a reflexionar, empatizar y dar visibilidad a las historias que nacen en el contexto del refugio de la población refugiada de Palestina.



# EL TEATRO COMO HERRAMIENTA DE CAMBIO

El teatro es un recurso poderoso para sensibilizar sobre la realidad de la población refugiada de Palestina, ya que permite conectar emocionalmente con sus historias y fomentar la empatía al "ponerse en su piel". A través de la representación de sus vivencias, rompe estereotipos, visibiliza historias y crea espacios seguros para el diálogo.

Además, el teatro despierta la reflexión crítica, promueve la acción social y fortalece el sentido de comunidad, inspirando solidaridad y compromiso con los derechos humanos. Este enfoque no solo transforma la percepción de quienes participan o son espectadores y espectadoras, sino que también desarrolla habilidades personales como la comunicación, la confianza y el trabajo en equipo, convirtiéndose en un vehículo eficaz para el cambio social.



# UN VIAJE DE CREACIÓN Y REFLEXIÓN

El contenido de este libreto surge del proceso de exploración y creación colectiva desarrollado en tres talleres de teatro social dirigidos a población adulta.

Los talleres, que se han llevado a cabo durante el año 2024 en las Aulas de la Experiencia de los Campus de Gipuzkoa y Álava, y en la localidad vizcaína de Muskiz, se han compuesto de tres sesiones cada uno. En ellos que hemos trabajado a partir de materiales que recogen los testimonios de mujeres refugiadas de Palestina en Líbano, como el cómic [\*Ahlam: Soñar con una vida\*](#), publicado por UNRWA Euskadi.

De la mano de las actrices, dramaturgas y formadoras **Eneritz Artetxe** y **María Urcelay**, el alumnado exploró sus propias perspectivas y emociones, reflexionando sobre las experiencias de estas mujeres y el poder transformador de la resiliencia. Este proceso no solo supuso un aprendizaje técnico, sino que se convirtió en una experiencia transformadora, donde la reflexión y la expresión artística ocuparon un papel central.

El denominador común de todos los talleres organizados en el marco de este proyecto ha sido el intento de no dejar que la situación de las personas refugiadas de Palestina en Líbano sea acallada, silenciada y olvidada. Bajo esta premisa, el libreto que sigue aborda, a través de cinco actos, distintas formas de visibilizar y dar voz a las mujeres refugiadas de Palestina en Líbano explorando cómo las palabras, los gestos y los relatos contribuyen a preservar su identidad, su dignidad y sus derechos humanos.

En el ACTO 1, titulado “Contadlo”, dos personajes desempeñan el rol de periodistas. A través de estos personajes, el acto reivindica que los medios de comunicación no se olviden del pueblo palestino y sigan incluyendo en su agenda diaria la cobertura de lo que está ocurriendo en Líbano, en este caso concreto.

En el ACTO 2, titulado “Sonidos de un electrocardiógrafo triste”, la acción transcurre en un hospital o centro de salud en Líbano. Los personajes principales son dos médicas, que denuncian la precariedad de las instalaciones sanitarias en las que atienden a las personas refugiadas de Palestina. En su defensa verbal del derecho a la salud como un derecho universal cuya cobertura ahora mismo sólo garantiza UNRWA, utilizan el símil de una mariposa apátrida que, con las alas heridas, ni siquiera puede volar. Reivindican también que, además de las palabras, la ciudadanía de aquí escuche los diversos lenguajes que cuentan, como el sonido de un electrocardiógrafo en una sala hospitalaria, capaz de comunicar tanto la vida como la ausencia de ella.

En el ACTO 3, titulado “Duérmeme, niña”, el foco se coloca en la importancia de la oralidad y la transmisión verbal de la cultura entre las personas palestinas exiliadas, para que la identidad palestina siga compartiéndose de generación en generación, sin ser olvidada.

El ACTO 4, titulado “Querida Ahlam. Querida Lourdes”, se centra en la comunicación epistolar, y en el poder de la sororidad para construir puentes relacionales permitiendo que las palabras los crucen y trasciendan fronteras.

El último ACTO 5, titulado “Palabras que cuentan”, reafirma la importancia de las palabras a la hora de nombrar la realidad de las personas refugiadas de Palestina en Líbano. El propio juego de palabras en el título desvela que las palabras cuentan las historias, y a la vez tienen un rol fundamental en el mantenimiento de esa identidad palestina que necesita de las palabras que cuentan para seguir existiendo.

Ábrase entonces el telón y que las palabras empiecen a contar.







# DE PALESTINA A LÍBANO: VOCES EN ESCENA PARA CONTARLO

LIBRETO DE CINCO ACTOS TEATRALES ESCRITOS POR ALUMNADO AMATEUR DEL PAÍS VASCO EN TALLERES DE ARTE DRAMÁTICO Y SENSIBILIZACIÓN SOBRE LA SITUACIÓN DE LAS MUJERES REFUGIADAS DE PALESTINA EN LÍBANO

## PERSONAJES

### **ACTO 1. "Contadío"**

NARRADORA #

NARRADORA #2

PERIODISTA #1 Mujer velada con un chaleco de PRESS y una cámara de fotos.

PERIODISTA #2 Mujer no velada con chaleco de PRESS y un cuaderno y lápiz.

MUJER #1

MUJER #2

MUJER #3

### **ACTO 2. "Sonidos de un electrocardiógrafo triste"**

NARRADORA #1

MÉDICA #1 Mujer velada con una bata blanca y una carpeta con diagnósticos.

MÉDICA #2 Mujer no velada con una bata blanca y una carpeta con diagnósticos.

MUJER #1

MUJER #2

MUJER #3

### **ACTO 3. "Duérmeme niña"**

NARRADORA #1

NARRADORA #2

MUJER #1 MADRE

MUJER #2 HIJA

MUJER #3 ABUELA

### **ACTO 4. "Querida Ahlam. Querida Lourdes"**

NARRADORA #1

AHLAM

LOURDES

### **ACTO 5. "Palabras que cuentan"**

NARRADORA #1

MUJER #1

MUJER #2

MUJER #3

MUJER #4

MUJER #5

MUJER #6

MUJER #7

MUJER #8

MUJER #9

MUJER #10

MUJER #11

MUJER #12

MUJER #13

# ACTO 1

## TÍTULO: "CONTADLO"

ESCENARIO. Oscuridad, que se va abriendo a luz con foco de ambiente.  
AUDIO DE FONDO: Suena una canción de la cantante palestina Rim Banna.

*[Siete personajes entran en el escenario y se distribuyen ocupando todo el espacio].*

NARRADORA #1: Contadlo.

NARRADORA #2: Contadlo.

NARRADORA #1: Contad que había un pueblo donde la gente vivía de sus olivos, viñedos... con los que hacían su aceite, vinos y la vida era sencilla, amable. Todos los vecinos y vecinas se ayudaban y hacían trueques con lo que tenían; verduras, frutas, harina... Otros tenían vacas y cambiaban su leche por otros productos, hacían mantequilla, yogures y pasteles.  
Contad que había un día de fiesta para hacer una romería y que cada persona llevaba lo que podía para compartir.

*[Los personajes se mueven lúdicamente por el escenario, representando la alegría y los trueques].*

NARRADORA #2: Parecía que esa vida idílica no podía romperse nunca, pero un día llegó la catástrofe.

*[La música de Rim Banna es sustituida bruscamente por ruido atronador de bombardeos. Los personajes en el escenario se frenan, se contorsionan, hacen gestos de horror, llevándose las manos a la cabeza].*

NARRADORA #2: Otros pueblos atacaron para coger el botín, destrozaron casas, mataron personas y animales. Algunos escaparon y fueron donde otros pueblos vecinos amigos que les dieron refugio.

*[PERIODISTA 1 y PERIODISTA 2 se colocan al frente en el centro del escenario, mientras el resto de personajes queda congelado en plano fijo].*

PERIODISTA #1: Me llamo Amanda.

PERIODISTA #2: Y yo Suzzane.

PERIODISTA #1: Somos periodistas norteamericanas de Chicago y Los Ángeles.

PERIODISTA #2: Nos encontramos en Palestina el 6 de Octubre del 2023, cuando estalló el 7 de octubre en Gaza.

Las mujeres y hombres palestinos siempre han sido catalogados como habitantes de segunda. Se ignora que son gente muy solidaria y que han ido aguantando a lo largo de los años todos los bloqueos y falta de libertad sufrida por el ejército israelí.

PERIODISTA #1: Nos hemos mantenido con ellos en los refugios bombardeados y con tan solo dos horas de luz, con mujeres embarazadas y niños. Hemos visto su resistencia, pero también muertes y momentos muy duros. Los supervivientes que salen de todo este terror se hacen más duros, más resistentes, pero por desgracia seguramente con más ira y odio también por todo lo vivido.

*[Se les acerca MUJER 1].*

PERIODISTA #1: ¿Quién eres?

MUJER #1: Soy una mujer que he tenido que realizar un desplazamiento de mi tierra, Palestina, a un campo de refugiados. Soy, como dicen los expertos, una persona en situación de vulnerabilidad.

Sin embargo, esta palabra puesta en un papel, es un concepto "vacío". No es más que una palabra. No representa mi realidad diaria: luchar por encontrar comida para mi familia, la búsqueda de un lugar para dormir...  
¡¡¡Contadlo!!!

*[Se les acerca MUJER 2].*

MUJER #2: Sé que millones de personas conocen nuestra realidad. Muchas de ellas quieren ayudarnos y no pueden. Otras sin embargo se aprovechan de nuestra situación y solo se atienen a la dolarización. Conseguir desplazar la moneda que podemos utilizar para utilizar el dólar como moneda de pago.

¡¡¡Contadlo!!!

MUJER #1: En este momento la situación es crítica. No sabemos qué haremos mañana ni pasado. El futuro a veces pienso que no existe para nosotras.

¡¡¡Contadlo!!!

*[Se les acerca MUJER 3. Cuando comienza a hablar, MUJER 1 y MUJER 2 se colocan de espaldas al público].*

MUJER #3: Desgraciadamente, a través de la historia se ha visto que la religión ha sido causante de muchos conflictos y se ha visto cómo la defensa de tu propia tierra, por ejemplo (véase Palestina), depende de la ideología dominante, muy mediatizada por la religión.

Asimismo, la interpelación que se hace de ella influye en la forma de ver el machismo, manteniéndose el patriarcado como forma imperante, de ahí las peleas conyugales y la sumisión de algunas mujeres en el mantenimiento de esa relación.

¡¡¡Contadlo!!!

MUJER #1: Y sobre todo contad que

MUJER #2: vivimos en en una tierra que no es la nuestra. Nada nos pertenece. Hemos oído hablar a nuestros mayores de aquella tierra, aquella que tuvieron que abandonar hace ya tanto tiempo... ¿Podremos volver allí algún día?

MUJER #3: Quitadas de nuestra tierra, dueñas solo de sueños que se nos escapan de las manos. Dueñas de esperanza. Dueñas de sufrimiento.

*[MUJER 1, MUJER 2 y MUJER 3 se giran a las periodistas y dicen a la vez:].*

MUJERES #1, #2, #3: ¡¡¡Contadlo!!! ¡¡¡Contadlo!!! ¡¡¡Contadlo!!!

---

## ACTO 2

### TÍTULO: "SONIDOS DE UN ELECTROCARDÍOGRAFO TRISTE"

ESCENARIO. Oscuridad, que se transforma en un espacio con luz de fluorescente, simulando una sala de enfermería en un hospital de campaña.

AUDIO DE FONDO: En primer plano, se oye el sonido de un electrocardiógrafo. En segundo plano, se oyen sirenas de ambulancias acercándose y alejándose. Fonéticamente el espectador entiende que se está sumergiendo en un hospital.

*[Seis personajes entran en el escenario. Dos mujeres (médicas) llevan batas blancas. Tres van vestidas de calle. Los cinco personajes se colocan de pie mirando al sexto personaje: chica tumbada en el suelo representando a la MUJER 1 enferma hospitalizada.]*

NARRADORA #1: Pasen y vean. Nos encontramos en el centro hospitalario de Beirut. Ahlam, la jefa de medicina interna y enfermería reúne a su equipo.

MÉDICA #1: Como ya sabéis, más de un millón de personas han sido desalojadas de sus casas y expulsadas de la Franja de Gaza. El ejército israelí ha volado escuelas, hospitales y muchísimos bloques de viviendas. Muchas personas se encuentran sin hogar y no pueden volver a sus pueblos. Nos van a llegar más personas refugiadas que necesitan nuestra ayuda y tendremos que hacer cambios en nuestros turnos.

NARRADORA #1: Yamal, su médica ayudante, le responde.

MÉDICA #2: Pero Ahlam, ¡eso nos va a ser imposible! No podemos dar abasto con lo que ya tenemos.

MÉDICA #1: Soy consciente de lo que supone, pero no les vamos a dejar sin ayuda.

MÉDICA #1: De acuerdo, Ahlam, tienes razón. Haremos todo lo que está en nuestras manos.

*[De entre los personajes vestidos de calle, MUJER 2 se sube a una silla en el escenario y jalea un mensaje, como si fuera una oradora en mitad de un ágora. Por la ropa de abrigo que lleva, se le entiende mujer en Euskadi].*

MUJER #2: La salud es fundamental. Allí y aquí. Salud, un término muy amplio y necesario para nuestro bienestar, sobre todo si es buena. En estos momentos la corrupción está bastante generalizada en todos los ámbitos y es una desventaja para que el sistema sanitario funcione correctamente.

No perdamos la esperanza y pidamos a nuestros políticos y a la gente que organiza todo este sistema que todos tengamos la oportunidad de acudir a nuestros centros médicos con la confianza de que seremos atendidos correctamente.

*[MUJER 2 se baja de la silla. Se sube MUJER 3, velada. Por su ropa de abrigo, se entiende que es palestina. Se dirige al público, señalando continuamente a la mujer en el suelo, que es su hermana].*

MUJER #3: Tumbada en la cama pensaba en cumplir mi sueño, que era salir de este lugar donde vivo, donde no hay alcantarillado, y donde todo se tira al suelo y las ratas andan a sus anchas e infectan todo.

Mi hermana pequeña está en el hospital, tiene una infección, pero no pueden curarle, no hay medicinas. La verdad es que aquí no hay nada; es un sitio desolado totalmente. Entonces me empiezo a enfurecer y, cuando ya salto en cólera, decido ir al mercado negro a buscar medicinas y comida; ya sé que eso me enfurecerá aún más, porque en el mercado negro me ahogarán un poco más y mi sueño no se cumplirá.

*[MUJER 1, que ha estado todo el acto tumbada en el suelo, se levanta y le habla al público].*

MUJER #1: Un matrimonio forzado me llevó a compartir mi vida con un machista miserable y además inmerso en corrupción. Mi vida se convirtió en un infierno. No podía dejar de recordar mis días felices entre viñedos, cuando era una niña: feliz, aunque tuviera que trabajar. Mi época favorita era la vendimia. Era duro pero gratificante. Compartía ese tiempo con mi numerosa familia. Éramos cuatro hermanos, lástima nacer mujer. Las dos chicas estamos lejos de aquellos recuerdos. Mis hermanos, sin embargo, siguen allí. No tendrán las mejores condiciones económicas, pero no tienen que soportar violaciones continuas y vejaciones constantes.

A veces pienso en quitarme la vida.

Otras en quitársela a él.

Creía que esta segunda sería mejor. Creía que sin él existiría un futuro. Creía que la muerte siempre podría esperar.

Pero esta vez no ha esperado.

*[MUJER 1 vuelve a tumbarse en suelo. Ha fallecido].*

NARRADORA#: Era una mariposa pobre

Pobre mariposa apátrida  
Apátrida y sin futuro  
Un futuro lleno de discriminación  
Discriminación porque no era ya gusano  
No era gusano sino mariposa  
Mariposa llena de pobreza  
La pobreza que le daba el ser apátrida.  
Era una mariposa apátrida  
Que dejó de volar.

ESCENARIO. Vuelta a la oscuridad.

SONIDO DE FONDO: En primer plano, se oye el sonido de un electrocardiógrafo. El pitido continuo certifica la muerte de la paciente.

---

## ACTO 3

### TÍTULO: "DUÉRMETE, NIÑA"

ESCENARIO. Oscuridad inicial salpicada de luces que simulan la noche a modo de estrellas.

AUDIO DE FONDO: Silencio.

*[TRES personajes entran. En el centro, dos NARRADORAS].*

NARRADORA #1: A lo largo de los tiempos, las personas hemos construido nuestra identidad a partir de las historias que nos han contado y que hemos contado. Fuimos y seguimos siendo contadores de historias. Madres que cuentan historias a sus hijas. Ancianas que cuentan historias a sus nietas. Pueblos que cuentan historias a sus habitantes. Junto a la hoguera, una mujer palestina le canta una nana a la niña acostada junto a la hoguera.

*[El foco se concentra en alumbrar con foco directo a una madre -MUJER 1 MADRE- y su hija -MUJER 2 NIÑA-, mientras la MUJER 3 permanece fuera de encuadre].*

NARRADORA #2: En Sabra, cada noche, antes de dormir, Djamilia cuenta un cuento a la pequeña Leila.

MUJER #1 MADRE: La yegua vieja que saltó la valla, la niña que robó una carretilla para llevar a su perro al hospital, la mariposa que agitaba las alas.

NARRADORA #1: En sus historias, siempre había una rendija para escapar y volar lejos de muros y bombas. Sin heridas.

NARRADORA #2: Un atardecer, la abuela se tumbó junto a la niña para escuchar a su hija. Pudo soñar.

*[En el círculo alumbrado entra la MUJER 3 ABUELA, que se tumba junto a MUJER 2 NIÑA, para escuchar juntas a MUJER 1 MADRE].*

NARRADORA #2: Pasaron los años y cientos de relatos. Una noche Djamila, agotada, quiso reposar también en el camastro. La joven Leila se sentó para relevar a su madre, y continuó inventando esperanzas.

MUJER #2 JOVEN: La inventora que vivió sus hazañas, la mujer que reparó la metralleta, el burro que levantaba la falda a las chicas...

NARRADORA #2: Una madrugada, en ausencia de Leila, la abuela quiso consolar a Djamila, que temía por su hija, y comenzó a hablarle del zorro del desierto que se perdió y llegó hasta el mar. Acunada por esa profunda voz, la mujer consiguió descansar.

*[MUJER 1 MADRE, MUJER 2 JOVEN y MUJER 3 ABUELA se levantan, se cogen de las manos y, mirando de frente al público, cantan "Aurtxo-aurtxo" de Michel Labeguerie].*

LAS TRES MUJERES: Izu egin lo, aita urrun da, Euskadiren serbitzuko zure ondoan ama daukazu, ez zaitu inoiz utziko. Aurtxo. aurtxo, izu egin lo, emen nauzu zu zaintzeko. Izu egin lo, aita preso da zu biar libro izateko. Egun batian etorriko da gu biokin bizitzeko. Aurtxo-aurtxo, izu egin lo, emen nauzu zu zaintzeko. Izu egin lo, ilunagatik zeruan izar bat dago. Mila ta mila izango dire aita libratu ta gero. Aurtxo-aurtxo, izu egin lo, emen nauzu zu zaintzeko.

NARRADORA #2: *Duerme, duerme, que a tu lado estoy para cuidarte. / Duerme, duerme en la oscuridad de la noche, que en el cielo todavía hay una estrella / y miles y miles habrá el día en que tu padre sea puesto en libertad. / Niña, duerme / que a tu lado estoy para cuidarte.*



## ACTO 4

### TÍTULO: “QUERIDA AHLAM. QUERIDA LOURDES.”

ESCENARIO. Oscuridad.

MÚSICA DE FONDO: Suena la cantante palestina Rim Banna.

*[Dos personajes entran en el escenario y se colocan cada una en una esquina. Llevan sendos cuadernos, con hojas que van escribiendo y con sobres de cartas que van abriendo y leyendo. Representan a dos mujeres que no se conocen, pero que se escriben cartas.]*

NARRADORA #1: Dos mujeres, que no se conocen en persona, se escriben cartas cada día. Ahlam, desde Líbano, le cuenta a Lourdes sus ilusiones, sus sueños, sus penurias, sus preocupaciones, sus daños, sus sentires. Lourdes, desde Euskadi, le cuenta a Ahlam sus ilusiones, sus sueños, sus penurias, sus preocupaciones, sus daños, sus sentires. Las cartas se convierten así en un puente entre dos culturas, dos lugares, dos mujeres... y un mismo deseo de paz.

*[El foco se centra solo en Ahlam. Ella está escribiendo una carta. La lee en voz alta a la vez que la redacta. En el resto del escenario continúa la oscuridad.]*

AHLAM: Querida Lourdes:  
 Todo empezó hace muchas lunas y las hijas de la Nakba lo recuerdan con amargura. Siendo niñas fueron expulsadas por los sionistas de sus casas, de su tierra a golpe de fusil; sin nada entre las manos, sin esperanza, condenados al exilio, y sin derecho a retornar.  
 Desde entonces la tierra prometida ha sido ocupada y ultrajada de todas las maneras posibles: pobreza, humillación, campos de concentración, checkpoints interminables, cárceles sin paredes..., pero las hijas de la Nakba han pasado el testigo y sus herederas seguimos la estela de resiliencia. Nos organizamos y construimos un futuro para nuestras hijas, porque el velo que cubre nuestra cabeza no cubre nuestro cerebro.  
 Un abrazo.  
 Firmado: Ahlam.

*[El foco se mueve. Deja de enfocar a Ahlam, que pasa a estar en la oscuridad, a enfocar a Lourdes. Ella está escribiendo una carta. La lee en voz alta a la vez que la redacta.]*

LOURDES: Querida Ahlam:  
 Esta mañana me he despertado y el primer pensamiento ha sido “Shatila”. Este nombre me quedó grabado junto con el tuyo Alham.  
 He cogido el móvil, aplicación tiempo:  
 Shatila: nublado.  
 18% de probabilidad de lluvia. 19°C.  
 Hora de salida del sol 5:36.

Donostia: despejado.

No lloverá. 11°

Hora de salida del sol: 6:43.

Me he dado cuenta de que tu vida ha empezado 1 hora y 17 minutos antes que la mía. Pero me pregunto, ¿qué vida?

Cuídate mucho.

Un abrazo.

Firmado: Lourdes.

AHLAM:

Querida Lourdes:

Es una vida bajo el mismo sol, aunque 1h 17' después. Pero es diferente en el tiempo y en el espacio. Por eso me gustaría conocerla en profundidad. ¿Cómo es tu vida en familia? Y ¿con los amigos?... Me gustaría seguir en contacto contigo.

Hoy aquí la temperatura es templada, pero miro hacia atrás y recuerdo cómo el calor y la lluvia de aquella temporada de verano llevaron a la ruina las cosechas de aquella población de 300 habitantes.

Era una población ya de por sí depauperada, por lo que se quedó en una situación bastante miserable y necesitada de la toda la protección posible por parte del estado. Se quedaron sin ninguna esperanza de la salir de la pobreza. La mayoría de dicha población emigró a las ciudades más cercanas; e incluso algunos y algunas de ellas encontraron su mejor futuro cruzando el océano. Mi familia no lo cruzó.

Un abrazo.

Firmado: Ahlam.

LOURDES:

Querida Ahlam:

No, tú no cruzaste el océano para emigrar hasta aquí. Yo te he conocido de otra manera.

Hace apenas unos días me hablaron de ti por primera vez. Y tuve la oportunidad de conocerte gracias a un taller de teatro social organizado por UNRWA. En este taller, pudimos conocer mediante varios relatos (entre ellos el tuyo) realizados por mujeres refugiadas palestinas en Líbano, cómo es la lucha diaria por seguir adelante.

Hasta entonces, cuando oía hablar de "personas refugiadas de Palestina, no podía poner nombre a ninguna de ellas. Ahora sí, ahora puedo hacerlo, tu nombre Ahlam y un lugar Shatila (Beirut).

Con mi nombre y mi lugar, te mando un abrazo.

Firmado: Lourdes.

AHLAM:

Y llegó el invierno al campamento en el que llevaban refugiados ya cinco años. Llegaron desde Siria, allí hay una guerra y huyeron de ella. Ahora la situación en Líbano también está tensa, pero a veces siento que no quiero saber, prefiero seguir con mis rutinas.

Hoy, por ejemplo, es día de mercado y he preparado mi lista de la compra, aunque sé que volveré a casa con lo que haya hoy... Al llegar a casa

con tan solo unas patatas y una bolsa de leche en polvo, me pondré a llorar sin que nadie me vea, como todos los días de mercado.

Recibe un abrazo,

Firmado: Ahlam.

LOURDES:

Querida Ahlam:

Hoy te escribo, no con mis palabras en prosa, sino con las de un poema que se titula "La hogaza en dos mitades". Al pensar en las dos mitades, he pensado en ti.

Juntados a la mesa en comunión  
el reparto con ganas se esperaba  
como manda la ley de las mitades  
llegó el momento y se partió la hogaza.  
Una mitad se fue para unos pocos  
en rebanadas con sabor premiadas.  
Una minoría quedo satisfecha  
aplaudiendo entregada.  
La otra mitad se dio a la multitud  
que hambrienta mendigaba  
en sumisa inquietud  
y en impotencia ahogada.  
A estos su diaria ración  
les llegó en migajas.  
Como todos los días tristemente  
se hicieron dos mitades de la hogaza.

Ahora que lo pienso, el poema no representa nuestra amistad, sino la desigualdad en el mundo. ¡Qué injusto es todo, Ahlam!

Un abrazo,

Firmado: Lourdes

*[El foco, que ha estado apuntando sucesivamente a cada una de las mujeres según leía, se divide en dos haces y ahora apunta a las dos mujeres. Ahlam y Lourdes leen a la vez el mismo texto.]*

AHLAMY LOURDES: Querida amiga:

Tienes razón. La injusticia se extiende y todo contamina.

Algún día, espero que no sea muy lejano, subiré a la cima y podré contemplar la tierra de nuestros antepasados.

Entretanto, como dice Carolina Braco, "seguiremos bregando, sin descanso, golpeando las puertas de la conciencia de un mundo que parece dormido."

Un abrazo desde aquí.

Firmado: tu amiga.

*[El foco se apaga y vuelve la oscuridad.]*

## ACTO 5

### TÍTULO: "PALABRAS QUE CUENTAN."

ESCENARIO. Oscuridad.

AUDIO DE FONDO: Suenan muchísimas voces que se superponen. Son ininteligibles, pero se detecta que son en árabe, castellano, euskera y otros idiomas.

*[Todas las mujeres participantes en todos los actos entran en el escenario y se colocan en semicírculo, como si fuera una ceremonia de celebración del propio acto de contar.]*

NARRADORA #1: Las palabras cuentan.  
Cuentan historias.  
Cuentan relatos.  
Cuentan tantas cosas.  
Pero las palabras cuentan.  
Y cada palabra cuenta, sobre todo cuando hay personas que no quieren que se cuente.  
Cuentan las palabras.

MUJER #1: De entre todas las palabras que cuentan, mi favorita hoy es ESPERANZA.

*[Todas las mujeres al unísono repiten en coro las palabras que una dice. Quien habla de un paso al frente, saliéndose del semicírculo.]*

MUJER #2: Itxaro. Itxaropena.

TODAS: Itxaro. Itxaropena.

MUJER #3: Ámal.

TODAS: Ámal.



- MUJER #4: Espe. Esperanza.  
 TODAS: Espe. Esperanza.  
 MUJER #5: Hope.  
 TODAS: Hope.  
 MUJER #6: Espoir  
 TODAS: Espoir  
 NARRADORA #2: Muchas veces Esperanza es lo que nos ilusiona y nos mueve en el día a día. Otras veces es el nombre de niñas y niños que nacen y llegan al mundo para contarnos con su propio nombre que necesitamos esperanza.  
 TODAS: ASHA o ASHER  
 MUJER #7: con raíces de suajili y sánscrito que significa Esperanza y Vida  
 TODAS: KIT  
 MUJER #8: de origen griego  
 TODAS: TUMAINI  
 MUJER #9: se encuentra en Egipto y Tanzania  
 TODAS: BARUCH  
 MUJER #10: de origen hebreo  
 TODAS: DYLAN  
 MUJER #11: de raíces galesas que significa “rayo de esperanza”  
 TODAS: ISAMU  
 MUJER #12: japones... “esperanza de un futuro mejor”  
 TODAS: HIWA  
 MUJER #13: Kurdistán  
 TODAS: ZITA  
 MUJER #14: nombre de niña ... “Nueva Esperanza”

*[Todas las mujeres rompen el semicírculo y se mueve agitadamente por el escenario. Todas van pronunciando la palabra ESPERANZA en los diferentes idiomas. De repente suena un boom, de un bombardeo, y todas se tiran al suelo. Se quedan congeladas en esa posición en la que están. Van a ir levantándose y volviendo al semicírculo a medida que van tomando la palabra].*

- MUJER #1: Siempre que las granadas pretendan hacernos callar y privarnos de la formación y educación, no lo conseguiremos. Es ignorancia lo que quieren para nosotras, pero les vamos a decir ¡NO!  
 ¡NO!  
 ¡NO!

- MUJER #2: Palestina, 76 años de la Nakba.
- MUJER #3: También aquí Esperanza es la palabra.  
Aquí con la guerra de 1936,  
se nos negó el derecho al trabajo  
al pan y a nuestra lengua el Euskara.  
Allí, Israel hace la guerra,  
y os expulsa de vuestra propia casa.  
Hermanadas por el sufrimiento  
Euskal Herria y Gaza.
- MUJER #4: Hijas de la Nakba.
- MUJER #5: “Libre, libre Palestina...”, es un mantra para los hombres y mujeres palestinas, que resuena en los campus universitarios de todo el mundo.
- MUJER #6: PALABRAS, PALABRAS, PALABRAS con sonido, vacías, con contenido, indican sentimientos, frustración, ilusión, sin miedo a comunicar, vehículo de entendimiento.
- MUJER #7: Palabras que duelen, palabras no dichas a tiempo y que se quedan enquistadas.
- MUJER #8: Escuchar para poder comprendernos. Silencios para que nos dejen interiorizar. Lenguaje no verbal.
- MUJER #9: Hay palabras de fuego, crueles despectivas, excluyentes, pero también hay palabras que dan calor como compasión y la solidaridad...
- MUJER #10: Resistir
- MUJER #11: Qué rabia. Qué rabia tanta tristeza. Y qué triste esta ausencia. Que incluso en tu ausencia seguimos hablando de ti, Palestina. Incluso fuera, a kilómetros, a años de distancia, sigues ahí, en la herencia de todos... ¿Entonces qué eres? Si estás, pero no, si vengo de ahí pero no. ¿Cómo es posible que en tantos años transcurridos no haya una solución ideal para todas las personas que somos Palestina?
- MUJER #12: Pero la vida sigue, así tiene que ser y así, entre ruinas, las familias, las mujeres intentamos que nuestros hijos sean un poquito felices... aunque parece algo imposible,
- MUJER #13: Intentan que sus hijos sean un poquito felices... aunque parece algo imposible. Tanto odio, tanta destrucción hace mella en sus corazones y pareciera que no hay hueco para la esperanza. Pero ellas siguen intentándolo, si no, sería el final y eso... ¡nunca!

*[Todas las mujeres han vuelto ya al semicírculo y, mirando al público, declaman agarradas de la mano].*

TODAS: Arima  
kendu dizute hitza

hor dago  
bihotzaren giltza  
zu eta ni  
ginen  
neba arreba  
zu eta ni  
orain  
betirako etsai

Bizitza  
merke, zoragarria  
gizakiak egin dizuna  
harrigarria  
Pertsonen gainetik harriak  
mundu negargarria  
zure gainbehera ikustea  
zait nekagarria  
Bizitza  
zure gainetik  
jartzen dugu  
ordainsaria

*[Todas se inclinan para recibir los aplausos del público, mientras vuelve a sonar como música de fondo la canción de la cantante palestina Rim Ranna por la paz que sonaba al principio del ACTO 1].*



# AGRADECIMIENTOS

Este proyecto no habría sido posible sin el apoyo y la colaboración de muchas personas e instituciones. Agradecemos a eLankidetzta, Agencia Vasca de Cooperación y Solidaridad, a los campus de las Aulas de la Experiencia de la UPV/EHU en Gipuzkoa, Álava y Bizkaia, y al Área de Igualdad del Ayuntamiento de Muskiz por respaldar esta iniciativa y contribuir a su desarrollo.

También queremos agradecer a Eneritz Artetxe y María Urcelay por su compromiso y profesionalidad como formadoras. Su acompañamiento y guía han sido esenciales para dar forma a este proceso.

Y, sobre todo, queremos expresar nuestro agradecimiento a todas las personas que han participado como alumnado en los talleres. Vuestra implicación, esfuerzo y entusiasmo han sido esenciales para este proceso. Gracias por abrirnos a nuevas perspectivas, reflexionar sobre las historias compartidas y aportar vuestras ideas y experiencias de vida.

Estas *Palabras que Cuentan* reflejan cómo el arte puede ser una herramienta valiosa para la reflexión y el cambio, y nos recuerda que incluso las acciones más pequeñas pueden marcar la diferencia. ¡Gracias por formar parte de este camino hacia un mundo más justo y solidario!

